

УДК 81-26

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.3.5

А.В. Малышева

Получена: 12.06.2018

Принята: 14.07.2018

Опубликована: 11.10.2018

Военный университет Министерства
обороны Российской Федерации,
Москва, Российская Федерация

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ФАКТОР В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРЕДЛОГОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данное исследование выполнено в рамках предикационной концепции языка, а также концепции позиционной морфологии и посвящено роли прагматического фактора для выбора предлогов в современном китайском языке. Являясь маркером актанта/сирконстанта, предлог образует с ним в предложении синтаксическую (предикационную) ячейку. Глагол, поставленный в позицию предлога, ограниченными функциями ячейки дополнительного предиката, не теряет своего глагольного значения и является носителем свернутой предикативности. В работе рассматриваются три основные позиции предлога: «топиковая» «(от)-деепричастная», «(внутри)-комментариевая» «(от)-деепричастная» и «аффиксальная». Позиции предлога в статье соотнесены с позициями топики (начала предложения) и фокуса (конца предложения). Расположение предложных синтаксических ячеек внутри предикационной цепи в позиции топики и внутри части комментария подчинено принципу образования грамматических форм, сформулированному 陆丙甫 卢 Binфу: 里小外大. Представлена взаимосвязь между количественным слоговым составом синтаксической ячейки предлога и маркируемым им актантом/сирконстантом и возможностью перемещения синтаксической ячейки внутри предложения. Сделано предположение о том, что двусложные предлоги являются способом повышения «мобильности» синтаксической предложной ячейки и возможности ее перемещения, в том числе для использования в топиковой позиции. В работе содержится описание позиций естественного фокуса и фокуса контраста в китайском предложении с последовательностью слов SVO, представлены взаимосвязь и отношения топики и фокуса, а также способ выделения фокуса контраста с помощью предлогов, в том числе и в позиции топики.

Ключевые слова: китайский язык, предлог, словосочетание с предлогом, часть речи, топик, комментарий, фокус, фокус контраста.

A.V. Malysheva

Received: 12.06.2018

Accepted: 14.07.2018

Published: 11.10.2018

Military University of the Ministry
of Defense of the Russian Federation,
Moscow, Russian Federation

PRAGMATIC FACTOR IN THE USAGE OF PREPOSITIONS IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE

This research is carried out within the framework of the predication concept of the language, as well as the concept of positional morphology and is devoted to the role of the pragmatic factor affecting the choice of prepositions in the modern Chinese language. As a token of actant/adjuncts, the preposition forms with it a syntax (predication) cell. The verb put in the position of a preposition, limited by functions of the additional predicate cell, does not lose its value, being a bearer of implicit predicativity. The paper discusses three major positions of the prepositions: "topical" "participial" position, comment-based "participial" position, and "affixal" position. The positions of the preposition

in the article are correlated with the positions of the topic (in the beginning of the sentence) and the focus (in the end of the sentence). The location of the prepositional syntactic predication cells within the chain in the topic position and the position inside the comment is subject to the principle of grammatical forms formation, formulated by 陆丙甫 Lu Bingfu: 里小外大. The connection is demonstrated between the quantity of syllables of the syntactic cell represented by the preposition and the actants/adjuncts marked by it and the possibility of moving the syntactic cell within the sentence. Here, the assumption is made that the two-syllable prepositions are a way to increase the "mobility" of the syntactic cell and the possibility to shift it, including its use in the topic position. The work contains a description of the natural focus and the contrast focus in the Chinese sentence with the SVO word order, showing the interaction and relationships of a topic and focus, and the ways of emphasizing a contrast focus with prepositions, including their usage in a topic position.

Keywords: *Chinese language, preposition, prepositional phrase, part of speech, topic, comment, focus, contrast focus.*

В современном китайском языке сохраняется тенденция увеличения числа многосложных, чаще двусложных, предлогов на фоне активного использования их односложных полных эквивалентов или имеющих незначительные семантические различия односложных слов (являющихся морфемами в составе многосложных предлогов), появление которых датируется текстами на древнекитайском и среднекитайском языках, например: 按照、照着 и 按、照; 依照、依着 и 依; 自从、自打、打从、从打 и 自、从; 朝向 и 朝、向; 本着 и ; 当着 и 当; 冲着 и 冲; 朝着 и 朝; 顺着 и 顺; 因着 и 因; 为了 为着 и 为 и т.д.

На выбор предлога в предложении оказывают влияние фонетико-фонологический, формально-грамматический, синтаксический, прагматический и другие факторы. Вопрос о роли прагматического фактора как основания, определяющего использование в предложении того или иного предлога современного китайского языка, в отечественном языкознании до настоящего времени изучен не был.

Данная работа выполнена в рамках одного из направлений современной отечественной лингвистики – предикационной (динамической) концепции языка, которая построена на основе анализа данных китайского языка и рассматривает язык как процесс, то есть совокупность предикационных цепей – бинарных единств топика и комментария. Ядром изучения в данной теории является предложение на фоне отрицания словоцентризма. Автор предикационной (динамической) концепции, профессор В.А. Курдюмов, выявил особенность китайского предложения, которое «в отличие от литературного европейского строится как «расчлененное *единство грамматически рассогласованных* частей топика и комментария», слово при этом – «*заполнитель синтаксической (предикационной) ячейки*» [1].

Предлоги рассматриваются нами в рамках более частной теории А.В. Курдюмова – концепции позиционной морфологии [2], согласно которой в китайском языке, где отсутствуют «словарные» части речи, частеречная принадлежность «раскрывается» в синтаксической позиции, то есть морфологические значения возникают и реализуются внутри предикационной цепи

в соответствии с позицией, которую «лексическая единица потенциально стабильно/нестабильно может занимать, точнее, заполнять» [3].

В китайском языке термины «предлог» и «глагол-предлог» тождественны. Предлог – глагол в позиции предлога, «второстепенный» глагол. Являясь маркером актанта/сирконстанта, предлог образует с ним в предложении синтаксическую (предикационную) ячейку. Глагол, поставленный в позицию предлога, «сжатый в предложении», ограниченный функциями ячейки дополнительного предиката или маркера актанта/сирконстанта, не теряет своего глагольного значения и является носителем «свернутой предикативности» [2, с. 364].

Отметим, что второстепенный глагол, как звено предикационной ячейки, в предложной позиции может быть использован в пре- и постпозиции к основному глаголу. Предглагольная позиция предлога в терминологии В.А. Курдюмова является «(от)-деепричастной», постглагольная – «аффиксальной». [2, с. 364–408]. «(От)-деепричастную» позицию можно назвать «классической, истинно предложной». Внутри «(от)-деепричастной» позиции нами выделяется позиция начала предложения («топиковая») и внутри предложения («(внутри)-комментариевая»). Таким образом, предлог (предикационная ячейка с предлогом) может занимать три основные позиции в предложении: «топиковую» «(от)-деепричастную», «(внутри)-комментариевую» «(от)-деепричастную» и «аффиксальную».

Кроме фиксированных частеречных позиций в китайском языке внутри предикационной цепи определены позиции топика и фокуса. Топик – начало предложения, является «стартовой точкой» (starting point), темой высказывания, но не его смысловым центром. Новая информация предложения, сообщаемая адресату, содержится не в топике, а на базовом расстоянии от него (reference distance) [4] в комментарии, именно информация об актантах комментария является передаваемой и, соответственно, важной. Фокус включает в себя то, что более всего интересует адресанта, то, на что он хочет обратить внимание адресата.

Топик не является фокусом, так как известная информация не требует дополнительного выделения («подчеркивания») и не полагает фокусного наполнения [5]. В китайском языке с последовательностью слов в предложении SVO «фиксированная» позиция 自然焦点 естественного фокуса – это конец предложения [6, 7].

Если перефразировать вывод, сделанный Вэнь Солинем [8] в отношении фокусной позиции, можно сказать, что причиной изменения порядка слов в предложении современного китайского языка является перемещение фокуса. В качестве примера процитируем выбранные Чэн Чанлаем предложения [9, с. 228], отражающие перемещение объекта действия в препозицию и выявляющие необходимость использования предлогов, предложения:

同学们都很喜欢王老师。 *Всем ученикам нравится учитель Ван.* –
对王老师同学们都很喜欢。 *Учитель Ван нравится всем ученикам.*

大家应该多考虑考虑这些问题。Все должны как можно тщательнее обдумать эти вопросы –对于这些问题大家应该多考虑考虑。Эти вопросы все должны как можно тщательнее обдумать.

Таким образом, в китайском языке от начала предложения (топика) к его концу (фокусу) степень известности информации для коммуникантов снижается, при этом, соответственно, важность передаваемой информации, ее новизна возрастают [10]. В соответствии с данной закономерностью позиция в предложении определяет отношение адресанта к содержанию сообщения, в том числе содержит распределение топика и фокуса, заложенное адресантом, при этом воспринимающий сообщение адресат, исходя из позиций, «считывает» данную информацию.

Расположение предложных синтаксических ячеек внутри предикационной цепи в позиции топика и внутри части комментария подчинено принципу образования грамматических форм, сформулированному 陆丙甫 Лу Бинфу: 里小外大 *Мелкие внутри, крупные снаружи* [11]. Формулу 里小外大 на когнитивной схеме автор представляет как 容器 ёмкость: 小 – «небольшие» по объему части, которые располагаются ближе к центру, внутри – 里; 大 – крупные, которые удалены от центра, находятся на периферии – 外, «малые» части могут быть на внутреннем уровне (орбите, оболочке), «крупные» – на внешнем.

Ниже представим особенности использования синтаксических ячеек односложными и многосложными предлогами в предложении согласно принципу 里小外大. Односложные предлоги (в терминологии Лу 小 «мелкие») по сравнению с многосложными имеют значительные ограничения в использовании:

1. Односложный предлог + односложное слово = двусложное слово/словосочетание, которое используется только между акантом и основным глаголом (подлежащим и сказуемым)¹, то есть внутри комментария, например:

小家伙在家自学成才。–~~在家~~小家伙自学成才 *Паренек самостоятельно учился дома.*

这件事对他不公平。–~~对他这件事不公平~~ *Это для него нечестно.*

2. Односложный предлог + двусложное (многосложное) слово/словосочетание². По сравнению с двусложным комплексом обладает большей способностью к перемещению, например:

小两口在上海买了一套房 *Молодая пара в Шанхае купила квартиру эконом-класса.* – 在上海小两口买了一套房 *В Шанхае молодая пара купила квартиру эконом-класса.*

¹ Исключением являются идиоматические комплексы, которые в отличие от словосочетаний односложный предлог + односложное слово 按说、当场、从前、就近、趁机、顺便、当面、当前、就地、至今、据说、顺手 и др., более свободны в употреблении.

² В китайском языке границы слова и словосочетания крайне размыты.

我们照这么走还得走三天三夜。Мы так должны идти три дня и три ночи. – 照这么走，我们还得走三天三夜。Так мы должны идти три дня и три ночи.

Рост слогового состава синтаксической ячейки способствует «мобильности» ячейки внутри предложения, например:

咱们论吃饭的年龄也该排上号了。Мы тоже должны обозначить цифры, говоря о возрасте перехода от грудного вскармливания. – 论吃饭的年龄，咱们也该排上号了。Говоря о возрасте перехода от грудного вскармливания, мы тоже должны обозначить цифры.

委员会就事故展开了调查。Комиссия начала расследования данного происшествия. – 就事故委员会展开了调查。По данному происшествию комиссия начала расследование.

3. Двусложный предлог + односложное слово = многосложный комплекс. В соответствии с законами построения ритмической структуры предложения китайского языка двусложное слово редко может быть использовано с односложным. Отметим отдельные исключения, например:

小丫头因为冷去烤火了。Девчушка разожгла огонь, так как было холодно. – 因为冷，小丫头去烤火了。Так как было холодно, девчушка разожгла огонь.

班级除了我都不会理解你的苦楚。Никто не сможет понять твоих страданий в группе и на курсе, кроме меня. – 除了我班级都不会理解你的苦楚。Кроме меня в группе и на курсе, никто не сможет понять твоих страданий.

他为了吃只好铤而走险。Ему, ради того, чтобы прокормить себя, ничего не остаётся, как рисковать. – 为了吃他只好铤而走险。Ради того, чтобы прокормить себя, ему ничего не остаётся, как рисковать.

В данных предложениях с предлогами используются односложные слова 冷、我、吃，при этом односложные актанты/сирконстанты являются носителями ударения, что противоречит фонетическим нормам и невозможно в других ситуациях (например, местоимение не может быть носителем ударения/акцента). В этих предложениях предлоги вводят топик, после которого следует пауза (несмотря на небольшое слоговый объем топика), данный топик выступает как 对比焦点 фокус контраста [12, с. 83-89].

«Классические» предлоги топиковой позиции 关于、对于、至于，два из которых: «关于、对于 образованы специально как предлоги начальной позиции предложения в XX веке в байхуа» [13, с. 292], имеют двусложную структуру. Вместе с тем также выделяются предлоги топика 面对、针对、就、围绕 и др. [9], отмечается появление и закрепление в языке новых предлогов топика, как 作为 [14]. «Двусложность» предлога структуры V + 于 обеспечивает возмож-

ность использовать предлог как отдельную ритмическую группу и делать «нацеливающую», указывающую на топик, паузу. Подобное «утяжеление» предлогов (использование глаголов с суффиксами 了/着, как 因着、照着、凭着 и др., двусложных глаголов с сочинительной связью между морфемами, как 经过、打从、除去、除开 и др.) является способом повышения «мобильности» и возможности перемещения синтаксической предложной ячейки, использования ее в топиковой позиции.

Отметим, что топик в отдельных исключительных случаях, как это показано в примерах выше, может быть «фокусом контраста» (при противопоставлении топики) [6, 7, 15].

Среди предлогов-маркеров топика 至于 можно назвать предлогом фокуса контраста: вводимый данным предлогом топик противопоставлен предшествующим топикам высказывания, 至于 указывает на то, что тема сообщения меняется, например:

至于我嘛, 那是完全同意。(A) *Что до меня, то я вполне согласен.*

下半年举办一个学术研讨会, 至于具体时间, 另外再作安排。*Во второй половине года пройдёт научный семинар, (а что касается) а конкретное время его проведения еще предстоит спланировать.*

Вопрос факторов, влияющих на выделение «обычного (естественного) фокуса 常规焦点 (自然焦点) и фокуса контраста 对比焦点 в предложении китайского языка является дискуссионным. Так, например, 徐烈炯 Сюй Лецзюн и 刘丹青 Лю Данцин [6, 12] говорят о грамматическом выделении фокуса и его естественности и связи с типологическими характеристиками, 满在江 Мань Цзайцзян и 宋红梅 Сун Хунмэй считают, что естественный фокус находится в плоскости грамматики, а фокус контраста – прагматики [16], Дун Сюфан утверждает, что оба фактора влияют на выделение фокуса [17]. 张伯江 Чжан Боцзян и 方梅 Фан Мэй считают, что два наиболее часто используемых способа выделения фокуса контраста – это изменение порядка слов и нелинейное построение предложения с помощью 是……的; и предлога 连 [5, 18].

Также примерами, иллюстрирующими «изменения акцентов» предложений, являются предложения с предлогами 把 и 被, Вэнь Солинем относит их к приемам топикизации 话题化 [8]. Посредством перемещения объектов в фокусную позицию (позицию конца предложения) передвигается смысловой центр фразы, например:

你递给我盐罐。*Поддай мне соль (солонку).* => 你把盐罐递给我。*Соль поддай мне.*

小王打了校长。*Сяо Ван ударил ректора.* => 校长被小王打了。*Ректора ударил Сяо Ван. (дословно: Ректор Сяо Ваном был побит).*

4. Двусложный предлог + двусложное (многосложное) слово/словосочетание = многосложный фонетический комплекс. Предложная ячейка относительно большого слогового состава может быть использована в «(от)-деепричастной» позиции перед основным глаголом (сказуемым) и в топиковой позиции предложения (начала предложения), например:

我们鉴于需要增加了几个床位。*Мы в соответствии с потребностями увеличили число койко-мест.* – 鉴于需要我们增加了几个床位。*Мы увеличили число койко-мест в соответствии с потребностями.*

二哥趁着年轻没日没夜地打工挣钱。*Второй старший брат, пользуясь своей молодостью, днями и ночами зарабатывает деньги.* – 趁着年轻二哥没日没夜地打工挣钱。*Пользуясь своей молодостью, второй старший брат днями и ночами зарабатывает деньги.*

Таким образом, выбор предлога установленного адресантом слогового объема для говорящего/пишущего непосредственно связан с расположением ячеек в предложении и распределением «топиковой» и «фокусной» информации. Рост слогового состава предлога наряду с увеличением объема актанта/сирконстанта является способом повышения «мобильности» словосочетания внутри предикационной цепи (за исключением использования с односложным актантом/сирконстантом).

Список литературы

1. Курдюмов В.А. Идея и форма. – М.: Изд-во Воен. ун-та, 1999.
2. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-трейд: Вече, 2005.
3. Курдюмов В.А. Китайский язык как идеальный / экзистенциальный объект лингвистики // 108-е засед. регулярного теорет. сем. Проблемы рациональной философии [Электронный ресурс]. – 18 марта 2014 г. – URL: http://iphras.ru/uplfile/root/news/archive_events/2014/18_03_2013_kurdumov.pdf (дата обращения: 31.03.2018).
4. Givón T. The pragmatics of word order. Predictability, importance and attention // *Studies in syntactic typology* / ed. by M. Hammond, John Benjamins. – 1988. – P. 243–284.
5. 张伯江, 汉语功能语法研究. – 南昌: 江西教育出版社, 1996.
6. 徐烈炯. 话题与焦点新论. – 上海: 上海教育出版社, 2003.
7. 徐烈炯. 话题的结构与功能. – 上海: 上海教育出版社, 1998.
8. 温锁林. 现代汉语语用平面研究. – 北京: 北京图书馆出版社, 2001 年.
9. 陈昌来. 介词与介引功能. – 合肥: 安徽教育出版社, 2002 年.
10. 袁毓林. 句子的焦点结构及其对语义解释的影响 // 当代语言学, 2003 年 4 期: 323–338 页.
11. 陆丙甫. 核心推导语法. – 上海: 上海教育出版社– 1993 年.
12. 林忠. 现代汉语介词结构漂移的语用功能解释. – 北京: 中国社会科学出版社, 2013 年.
13. 马贝加. 近代汉语介词. – 北京: 北京大西出版社, 2003.

14. 闫梦月. 话题标记“作为”预设推理功能的形成机制 // 长江学术杂志, 2012年第4期: 163–167页
15. 刘丹青. 语序类型学与介词理论. – 北京: 商务印书馆, 2013.
16. 满在江. 论现代汉语中自然焦点的句法位置//外语研究, 2004年, 第5期 – 24–27页.
17. 董秀芳. 上古汉语叙事语篇中由话题控制的省略模式//中国语文, 2015年第4期: 306–314页
18. 刘丹青. 焦点与背景、话题及汉语“连”字句//中国语文, 1998年4期 – 243-252页.

References

1. Kurdiunov V.A. *Ideia i forma [The idea and form]*. Moscow, Military University, 1999.
2. Kurdiunov V.A. *Kurs kitaiskogo iazyka. Teoreticheskaia grammatika [The course of the Chinese language. Theoretical grammar]*. Moscow, Tsitadel'-treid, Veche, 2005.
3. Kurdiunov V.A. *Kitaiskii iazyk kak ideal'nyi / ekzistentsial'nyi ob'ekt lingvistiki [Chinese language as an ideal / existential object of linguistics]*. *108-e zasedanie reguliarnogo teoreticheskogo seminara "Problemy ratsional'noi filosofii"*, 18.03.2014. Available at: http://iphras.ru/uplfile/root/news/archive_events/2014/18_03_2013_kurdiunov.pdf (accessed 31 March 2018).
4. Givón T. The pragmatics of word order. Predictability, importance and attention. *Studies in syntactic typology*. Ed. M. Hammond, John Benjamins, 1988, pp. 243–284.
5. 张伯江. 汉语功能语法研究. – 南昌: 江西教育出版社, 1996.
6. 徐烈炯. 话题与焦点新论. – 上海: 上海教育出版社, 2003.
7. 徐烈炯. 话题的结构与功能. – 上海: 上海教育出版社, 1998.
8. 温锁林. 现代汉语语用平面研究. – 北京: 北京图书馆出版社, 2001年.
9. 陈昌来. 介词与介引功能. – 合肥: 安徽教育出版社, 2002年.
10. 袁毓林. 句子的焦点结构及其对语义解释的影响//. 当代语言学, 2003年4期: 323-338页
11. 陆丙甫. 核心推导语法. – 上海: 上海教育出版社– 1993年.
12. 林忠. 现代汉语介词结构漂移的语用功能解释. – 北京: 中国社会科学出版社, 2013年
13. 马贝加. 近代汉语介词. – 北京: 北京大西出版社, 2003.
14. 闫梦月. 话题标记“作为”预设推理功能的形成机制 //长江学术杂志, 2012年第4期: 163-167页
15. 刘丹青. 语序类型学与介词理论. – 北京: 商务印书馆, 2013.
16. 满在江. 论现代汉语中自然焦点的句法位置// 外语研究, 2004年, 第5期 – 24-27页
17. 董秀芳. 上古汉语叙事语篇中由话题控制的省略模式 //中国语文, 2015年第4期: 306-314页
18. 刘丹青. 焦点与背景、话题及汉语“连”字句 //中国语文, 1998年4期 – 243-252页

Сведения об авторе

МАЛЫШЕВА Анастасия Владимировна
e-mail: *anastasia_malysheva@hotmail.com*

Адъюнкт кафедры дальневосточных языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации (Москва, Российская Федерация)

About the author

Anastasiya V. MALYSHEVA
e-mail: *anastasia_malysheva@hotmail.com*

Postgraduate, Department of Far Eastern Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation (Moscow, Russian Federation)